Quality assurance



Go to Page History

In the editor, you can mark text or complete segments for quality management purposes. For example, you can mark segments with stylistic or grammatical errors and then carry out statistical analyses using this data. You can assign the error categories in the "Quality assurance" section of the right-hand editor panel.

Types of quality assurance in translate5

translate5 distinguishes between automated quality assurance and manual quality assurance:

- · During manual quality assurance, a user manually assigns an error category to a complete segment or part of it.
 - Manual QA complete segment: Here, segments can be marked with various individually configured error categories.
 - Manual QA in the segment: Here, parts of a segment can be commented on and assigned an error category in accordance with the Multidimensional Quality Metrics (MQM) framework or with individual error categories.
- Automatic quality assurance assigns an error category and/or comment to a complete segment or part of it.
 Automated QA complete segment covers cases such as consistency (equal source segments translated differently) or empty
 - segments, length check or (missing) processing of 100% or fuzzy matches.
 - Automated QA in the segment covers cases such as numbers differing between source and target segment, incorrect thousands separators and errors found by the spell checker.

Overview

Four editor areas are available for quality assurance:

1. The left-hand editor panel "QA statistics", where you can filter by specific manually or

automatically assigned QS categories.

- The "Terminology" section of the right-hand editor panel: Terminology recognized by the TermCollection is displayed here.
- The "Quality assurance" section of the right-hand editor panel, where you can set and control the QA categories at segment and content level that can be filtered in the left-hand editor panel. This section is subdivided into:
- 4. "False positives": You can mark or unmark errors found by the quality assurance as false positives.
- "Manual QA (complete segment)": Here, quality problems at segment level can be pointed out using, various predefined categories.
- "Manual QA (inside segment)": Here, quality problems within segments can be marked manually by means of comments and severity, or using the predefined QA categories.
- "Status": Here, a status can be set per segment, e.g. stating that a segment needs to be checked again.

QA statistics

In this section of the editor, you can see the list of error categories that are checked during quality assurance and either assigned automatically or manually at segment level. You can filter and display the segments based on these categories by ticking the categories in the filter field. If you select one of the main categories, all subcategories of this category will also be selected. The same applies to deselecting a main category. The very first line "All categories" can be used to select or deselect all main categories and their subcategories. Error categories that do not currently apply to any of the segments cannot be selected. Using the drop-down above the error categories, you can choose whether you want to:

- Show all
- Only errors
- Only ignored errors

. You can combine the drop-down selection with the selected categories for filtering.

1	Ignored errors are bits of text that were flagged as false by the automated quality assurance, but are in fact not errors (false positives). This happens, for example, when there is a number in the source segment that is translated using the corresponding word. This segment would be marked with a numbers error, because the system cannot find the number in the target segment, and would therefore be an incorrectly recognized error that can be ignored.
1	Error categories whose counter is a "0" as there are no segments to which this category applies cannot be selected.
1	The categories that refer to errors that block the export of the task, such as structural tag errors, are marked with red font colour.

False positives

This section of the right-hand editor panel shows all error categories that have been assigned to the currently open segment. The individual error categories can be set to "ignored error" here, which means that this error category was applied incorrectly.

Marking reported errors as ignored errors individually

Directly in the segment	In the right-hand editor panel
-------------------------	--------------------------------

					ayaan ilay 0 🕫 😫 bada saada ka		
QA statistics 1	- 54	ng v 1 🕏	₹ % +	i i i i 🗸 🕖 🕖 i Grag v. Alag v.	Day +	2 Terminalogy +	1
onjenos *	51.	Procesia	Match 1996	Searce text	Tepttod /		I.
O Erom samere sale	^ 1	0/	0	Veroval®	Verzuel®	- Companyana de	L
I manalage (I	2	0/	0	mediconnect	mgg connect	Pehler sponeres	I
Diagagenoine	3	0/	0	Versval® med.connect	Veraval® med-cornect	Manual QA toomplete segment0	L
D unp two its	4	0/	0	Login	Decutoemane	Manual QA Inside segments	L
Marval Qit (complete segment) (0)	5	0/	•	tral	E-Mail	7 - B Status	I
 C) Manual Oxforeide segments (b) 			0	Password			L
Hartes R		0/	0	Forgot Password?	Kennword vergessen?		I
 D twinnoig-pt 	1.	07	0	Create Account	Ein Korpo erstellen		L
Cooper/Thi-ratches 85				Create Guart Liner	En Gasticorro actualizo		L
Divide space at the tageningland [1]	1.0	0.4		Plana and a second blanced blanced	Electrony for the projection in the second		L
Une break at the beginning (5) Une break at the end (6)				med.connect email address to receive a password reset link.	med connect E-Mail-Adresse ein um einen Unk für des Zunicksetzen fines Kennecrts zu beertregen		l
 tpace after tre-beautig 		0/	0	Send Link	Link senden		L
Incondensativing appear as the baginning (D)	12	07	0	Back to Login	Zuruck zur Acmeideseite		L
Contrading space at the and (1)	12	07		Excert Parrangel	Partnerst understand		L
 normal space at the beginning (1) 	14	0.4		Yan	in the second seco		I
 Normal space at the end ID 				No.	an a		L
C taastelee te beer p							L
 Sugnets and with a space rolewait by a capital 	10			0.161.0547	0405-6010		L
			°	Use veroiarib medicannect by creating a guest profile.	verwenden sie versivalle medi connect, indem sie ein Gasz-Konto erstellen.		I
G Segment begins with a tag followed by a space (8)	y 18		0	Only one user per device is possible.			I
Comments 4	19	0/	۰	In case the smartphone gets broken or the application is unclased class might set from	Falls das Smartphone zerstört oder die Software ekselbliert wird, können Daten verkreinenben		I
File 4	- 14	tchis and conc	ordance sear	თ		Comments for the current segment 🔹	

In the "Quality assurance" section of the right-hand editor panel, the error Right-click on the relevant part of the segment. A pop-up appears where you can place a tick in the "Yes" column. The categories assigned to the currently open segment are displayed. Place a tick in reported error will now be ignored. the "Yes" column of the list for errors that you want to ignore. The pretranslation for this segment of False positive? zung für Quality assurance t stamni lation 1 100%- Yes Quality 0 False positives? de vom Q Yes Quality ht LanguageTool » Spelling - pretranslation -

A

Please note that setting the tick to ignore an error will be saved immediately, even if editing of the segment is cancelled without saving.

Marking all errors with same category and content as ignored errors

You can set all identical errors (i.e. having same category and content) reported by LanguageTool and terminology recognition to ignored errors.

Directly in the segment	In the right-hand editor panel			
Instead of ticking the box on the left-hand side of the menu, click on the box with the number on the right-hand side.	Click on the blue number-button in the row of the relevant category in the "Quality assurance" area of the right-hand editor panel. This can be undone by clicking on the number- button again. This number indicates the number of errors in this error category having the exact same content. Clicking on this button inverts the current status of false positivity for this and all other errors having this content and category.			
the human and tech	Quality assurance –			
False positive? 🕲 🗤 - and project 🕅	False positives?			
Yes Quality Q	Yes Quality Q			
LanguageTool » Typographical	LanguageTool » Typographical - page - Mark all identical errors as false errors as well.			

Please note that setting the tick to ignore an error will be saved immediately, even if editing of the segment is cancelled without saving.

Visibility of ignored errors

0

All those passages that were marked because of a QA error are underlined with a fine green line after the error was ignored.

Weitere Koordinatoren-Benutzer erstellen.	Create additional coordinator users.
Eigene Editor-Benutzer erstellen.	Create their own editor users.
lobs desselben Typs erstellen, wie diejenigen, die ihnen zugewiesen wurden.	Create jobs of the same type as those assigned to them.

Ab Systemversion 7.21.3 werden beim Import in das Haupt-TM, also nach Abschluss einer Aufgabe oder wann Immer in der Sprachressourcen-Übersicht inhalte einer Aufgabe über dem, GZP-Button in ein Haupt-TM Aufgabe über dem, GZP-Button in ein Haupt-TM einer beiter der Segmentinhalte automätisch mit is imported into a main TM via Heil SZE button in the list of beiter der Gereicht einer stereiter stereiter schneider. den aktiven Content protection-Regeln und somit -Tags versehen.

Entsprechend kann man ab Systemversion 7.21.3 Entsprechend kann man ab Systemversion 7.21.3 entweder G1xorbergehend zwei Haupt-TM verwendens/TA oder aber das Haupt-TM auch mit laufenden Projekten bereits konvertieren und in Kauf nehmen, dass Fuzzy-Matches, die unter der verwendeten Vorübersetzungsrate lagen, <u>Content</u> protection-Tags aufweisen. language resources overview.

Accordingly, as of system version 7.21.3, you can either temporarily use two main TMs s12s(1) of can enter main TM even with projects already running and be aware that fuzzy matches that were below the pre-translation rate used will have <u>Content protection</u> tags.

Manual QA (complete segment)

Here, you can assign error categories on segment level.

 Please note that the assignment of error categories is saved immediately, even if editing of the segment is cancelled without saving.

 These error categories can be defined and adjusted individually for each task in the system configuration.

Manual QA (inside segment)

During manual quality assurance in the segment, a user can assign an error category for one or several words within a segment. To do so, proceed as follows:

- 1. Mark the relevant bit of text in the segment.
- 2. Select the severity of the error from the drop-down (optional).
- 3. Add a comment (optional).
- 4. Select an error category from the "Add manual QA" drop-down.

The "Add Manual QA" drop-down is multidimensional. If you want to display the submenu of one of the categories, just move the cursor over it. However, you can also directly assign one of the error categories appearing on the first level.

The selected segment passage is then surrounded by a pair of tags with an orange background.

The system remembers most recently used error categories and offers them for direct selection among the categories on the first drop-down level.



Status

In this area, a manual quality assurance status can be assigned to segments. A status can, e.g. indicate to the reviser or second proofreader which segments should be given special attention to.



The statuses displayed here can be defined in the configuration of your translate5 system.



The segment was generated by machine translation.

Number of Characters: 73



Error categories

This section gives an overview of the error categories.

Consistency

Inconsistent source	The target segment contains the same translation that was used for a deviating source segment.
Inconsistent target	The target segment has been translated differently from another target segment whose source segment content matches the current one.

Visual representation in the segment table

If you filter the segment table according to the consistency categories, the corresponding segments are filtered, sorted and coloured:

- When filtering by "inconsistent source", the segments are filtered and displayed alphabetically according to the content of the source;
- when filtering by "inconsistent target", the segments are filtered and displayed alphabetically according to the contents of the target.

In addition, those segments that belong to one inconsistency group – i.e. are the same in source or target, but their source or target content is different – are coloured alternately in green and red. Within one inconsistency group, the first occurrence is coloured in a light and all subsequent occurrences in a darker shade of the same colour.

Internal tags

					fatara 🎦 Mysel 🛛 Help 🕔	0 000 Sectors section
QA statistics	-	iennp + 4	9 8	9 9, 48 (8 8 0xxxx +	Mag • Out •	•
Only errors *	N	Processin	Match rate	Source text	Source text 🥖	Target text 🥒
All categories (121)	^ 3	02	70 10	In the afternoon, I usually attend	In the afternoon, I am usually	Am Nachmittag nehme ich
 Consistency (23) 			02	meetings or make phone calls.	attending meetings or make	gewöhnlich an Besprechungen teil
C Inconsistent source (13)			-		privite caria.	ober mache reverongersphache.
 Inconsistent target (10) 			/040	meetings or make phone calls.	attend meetings or make	am Nachmittag nehme ich zewöhnlich an Besprechungen teil
Empty segments (0)					phone calls.	oder mache Telefongesprache.
Internal tags IDI	1	0 4	70 💷 🥭	I go to work by bus, and the trip	I go to work by bus, and the	ich fahre mit dem Bus zur Arbeit,
■ LanguageTool (18)			1	usually takes around 30 minutes.	trip usually takes around 30	und die Fahrt dauert in der Regel
Grammar (0)			70.11.4	the second by both and the second	Les et and the base of deba	the false set days for any labor
C speling IS			70 av	usually takes about 30 minutes.	trip usually takes about 30	und die Fahrt dauert in der Regel
 Typegraphical (0) 				-	minutes.	etwa 30 Minuten.
General (2)	7.	0/	70 🕷	i eat breakfast.	I am eating breakfast.	ich frühstücke.
 D Style C10 	-11		1			
Length check(0)	7	> 1L	70 80	Leat breakfast	l eat breakfast.	ich frühstücke.
Manual Q4 (complete segment) (0)	-12					
Manual QA (Inside segment) (0)	5		/0 80	Torink a cup of tea.	I am drinking a cup of tea.	ich trinke eine Tasse Tee.
Numbers (1)			70.8 P	Lefrink a cum of tea	Lifrink a cun of tea	Ich trinks eine Taxas Tea
 Numbers source + target (1) 			1	- and a state of the state		Sta Print Cold Cold Cold
 Format alteration (ordinal numbers, leading zero esc.) (0) 	4	0/	70 🕷	I drink water.	I do drink water.	Ich trinke Wasser.
Offerent character formating for number interval (6)			1			
1000-separator not allowed 80	5		70 80	I drink water.	I drink water.	ich trinke Wasser.
Dussous number nom source undranged in singer (s)			· ·			
 (Volsi by anoneous) separator nom svic round unchanged in TRO (2). 	_v 5	0/	70 🕷	I check my emails.	I do check my emails.	ich überprüfe meine E-Mails.
Comments						
			70.849	Lizhark mu amate	Linhardy my amplify	tch chammife maine E-Maile 3
			70.50	t chark my amale	I chark mi amalk	whichernmle maine Fullels
QA & Files	• 8	aperitions - en-G	TO BID B / do-DE	t char's mu ample	Estare 🚺 Nyort - Help - C	ish channofe maine F.Maik *
QA & Files QA statistics	• R -	epetitions - en-G	B/ds/DE	I Charlomeanailt I I G. I 🤹 (II (II) Consep =	I charly my amails fature Diport Help 1 All seg. + Ours +	Schemenfermalne Eddigte S 0 00 Backensent for 0
QA&Files QA castatos Driy entos •	• R - N	epetitions en G iemp • 1 •	70 ili da B / da DE R S Match rate	s Co. 2 (8 (8 Co. sp. • Source text 1	Lithack micromobile Educe Lithack Hotp L All seg. © Over # Source Set /	Sch channelle maine EALais S 0 00 Distances by Target tool #
QA & Files QA axabitotos Only ennis • A vi canegores (211)	4 R - 1 N 7	epetitions en G lesing • 1 • Processin_ 5 •	Masch rate 70 E	I trhefe me amale I (G) (G) (B) (B) (Corres + Source set: 1 After reading my emails, I write	I churk mu amaile Eduare Etymet Help (Mi seg * Oran * Source set // After reading my emails, I	sch chernnife mathe E-Malls (m) E Schnisse to Erget tost Nachdem Joh meine E-Malls, gelesen
QA.K.Files QA.sutistics only envis • A componencial) • Company (20)	- R - N 7	specificans en G iemp • 1 • Processin	Th Bib B / do-DE R I TS Match rate 70 II	I charle musemale If If In range I Q If In range In range Source seet 1	I chark mu emails Educe Bigwell Hep M seg Ours + Source set # After reading my emails, I write some messages to my crolleanus	Vehichbernindle matter E-Maller N 101 E des la seta la seta 102 E des la seta la seta 102 E des la seta la seta la seta la seta la seta la seta 102 E des la seta
QA ETHS QA statistics (b) yens • () A congress(ct)) • () Constructions(ct)) () Reconstructions(tt))		specificns - en G iemp + 4 . Processin_	The Bill	Industry my emails I G G Course - Source exert 1 After reading my emails, I write some messages to my colleagues.	I charle mir amath Caure II tiget Hep II Al seg Ons + Source set J After reading my emails, I write some messages to my collegues.	Vin Absenting mans E Adada 2 09 Protocolor Colored III Target too 2 Naschelmich meine E-Malo gelesen habe, sonse bei chriefige Nachelteen am meine E Kölingen.
QA EXIS QA exclusions The gravest and the gravest and compares (21) Compares	• 8 • 8 • 7 7 7	specificns - en G iemp + 1 4 : Arosesin) 11	TO BO	Charles maamate Gauss and 1 Gauss and 1 After reading my emails, limite some messages to my collaques. After reading my emails, limite some messages to my collaques.	I charde mit annucle Catare & Boyer Men M Allage Ours + Source set # After reading my emails, I write some messages to my colleagues. After reading my emails, I write some messages to my	th channel mane EAM 2 2
QA 4586 QA 420205 Org.mms • Org.mms/20 Org.mms/20 Provines/star/20 Provine	• 8 - 1 N 7	specificns - en G intega + 1 4 : Procesin 3 8	TO BO Match rate 70 B /	Indexis mulanati Saura sue 1 After reading my emails, limite some messages to my colleagues. After reading my emails, limite some messages to my colleagues.	Lichard mit am an it's Lichard mit am am it's Mitigs • Own • Source sets # After reading my emails, I write some missages to my colleagues. After reading my emails, I write some missages to my colleagues.	Int releanning marce 2 Auto Image: Solitoward Stream Image: Solitoward Stream Image: Solitoward Stream Image: Solitoward Stream Target sol g/ Ima
QA & Differ QA & Stands By yess * d A regiments () d conserved () d conse	• R • N • 7	interpetitions on G interpetitions (interpetitions) interpetitions interpetinterpetitions interpetitions inter	70 10 8/ ds DE 1 5 Matchrose 70 10 5/	Inheid mulanst Guide Convege Seventiet 1 After reading my emails. I write some meckages to my colleagues. After reading my emails. I write some meckages to my colleagues.	Inhards movamisk Lines Down more to Marge Comments Search and my emails. I write some mescages to my colleagues.	th rhemmin mane EAds
QA 52940 QA 52000 00 y min ★ 10 rangenet Citi 11 rangenet Citi 11 rangenet Citi 11 rangenet Citi 11 rangenet Citi 11 rangenet Citi 12 rangenet Cit	• 8 • 7 7 7	i II Interpetitions on G Interpetitions Interpetitions IInterpetitions II Interpetitions IInterpetitions II Interpetitio	70 80 70 80 70 80 70 80 70 80 70 80	Charles an variable Case of the Conseq of Conse	Lither was amake Lither was a marked Marken + Own = Source was 2 After reading my emails, I write some messages to my colleagues. After reading my emails, I write some messages to my colleagues.	th rheard ansate (Add)
OA Strint Of stratuts	• 8 - 1 - 7 7 7 8	sportfors on G kernp + 4 . Processin_) 1 	70 10 70 10 70 10 70 10 70 10 70 10	Tenarom anotic Generation	It have no amake	thin rheannafa anava E Autoli () (N) () () () () () () () () () () () () ()
QA State QA states Bayers • Carlogners(h) • • Clanswork(h) •	* 8 	specificans on C icomp • 1 • • Processing S • • S • • • S • • • S • • • • • S • • • • • • •	TO 849 87 ds DE 1	Instantine annotation Instantine annotation Instantine and a second secon	Lance to the second sec	en bereiche ausse Anter en Prinzereiche und der Engenten Z- Nachden ich neme G. Aufsig geben dass, christe ist ein einige ausschemen im einer Brängen beschemen ich einige Brängen beschemen ich einer Brängen besc
QM A Street Objections Orangement(s)	• 8 - 1 7 7 8	s II expections - en C ierrep - I Processor S S S S S S S S S S S S S	TO #00 8/ ds DE 1 1 5 Match rate 70 10 70 10 70 10 10 10	The sector of the sector The sector of the sector	I that was a mark to be a mark	en bereinen anne Adres en Plannen anne anne anne anne anne anne ann
Of Atom Generation * Or any ender the second seco	 R N 7 7 7 8 11 	s a contraction of the second	70 80 8/ 05-DE 1 5 Maschrass 70 80 70 80 70 80 70 80	Transmission The second seco	Induces our amount Induces our amount Induces Ind	Into thereadly access (2 March 1997) Into 2007 (1997) Expertises (2 March 1997) Expertises (2 March 1997) Expertises (2 March 1997) Expertises (2 March 1997) March 1997) March 1997 (2 March 1997) Mar
Of A Stee decastors decastors anagementity anagementity decastors decas	 R N 7 7 7 8 11 6 	s E appetitions were of iemp + R R Procession S E S O / E S O /	70 80 8/ dc DE 9 1 5 Machrose 70 80 70 80 70 80 70 80	Interaction and the second sec	I react munerable target and the set of the	the thereadly a same field of the same state of the same stat
Of Alter Oracle State Description * - All Conservation * - All Conservation * - Management Bit * - Description *	 R N 7 7 7 8 11 6 	s E specifications on G kemp + R Posterior S S S S S S S S S S S S S	TO BO R/ do DE R	Intervention I	Interfamental Marken & Menne Menne Sammer Marken & Menne Sammer Marken & Mennessen Mernersager on mynol Colleagues. Mernersager on mynol Colleagues. Afer reading mynol Mernersager on mynol	Into the control access J Advances Telescope (Section 2014) Telescop
Of A Ster Opportunit Improved	• • • • • • • • • • • • • • • • • • •	A B A	TO BO B/ db DE R Nachrase 70 BO	Intervention of the second secon	Interact measures Also all factor the factor Mining Control the factor Search and Search and Search After reading my emails. I write some messages to my colleagues. After reading my emails. I write some messages to my colleagues. Around 10 doids: Table and drivis some something the factor of the something of the something something and drivis some source that and drivis some	the characteristic sector (Advection)
Of State Or advances Description Or advances Description Or advances Or advan	• 8 • 1 • 1 • 1 • 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7	a B Protections on C Interpret R Protection B C C C C C C C C C C C C C	TO BIO Image: Constraint of the constraint	Infrared many service Infrared many service Infrared many services	Interface means the second sec	c) the there is a constrained of the constrained
Of A Ster Oparitis Improve	4 8 - NN 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7	Receiver of Constructions of Constr	TO 80 8/ ds.DE 9/ ds.DE 1/2 70 8/2 70 8/2	Table and an analysis of the second s	Interdimental Action (Constraint) Action (Constrai	the Association of 2010
Of A later Operation Operation <t< td=""><td>4 8 - 1 - 7 7 7 7 - 7 - 7 - 7 - 7 - 7</td><td>sectors on Control of Contro</td><td>TO BO 8/ ds.DE 9/ ds.DE 9/ ds.DE 9/ ds.DE 70 BO 70 BO</td><td>Development of the second of t</td><td>Interfacements</td><td>(b) Anotopic sequence of the second second sequence of the second sec</td></t<>	4 8 - 1 - 7 7 7 7 - 7 - 7 - 7 - 7 - 7	sectors on Control of Contro	TO BO 8/ ds.DE 9/ ds.DE 9/ ds.DE 9/ ds.DE 70 BO	Development of the second of t	Interfacements	(b) Anotopic sequence of the second second sequence of the second sec
Of Ener Decarios - respection - respection - respection - respection - respection - respection - respection - respective - respectiv	4 8 - 1 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7	Image: second	TO 80 87 de DE 97 de DE 97 de DE 70 80 70 80	Linear the model of the line of the linear term of	Internet means the second seco	b) the Antonic process of the Control of the Co
OF A liter Operation Operation <t< td=""><td>4 8 </td><td>A B appetitions on C lenting + Recention. B C B C C C C C C C C C C C C C</td><td>TO SEO 70 SEO</td><td>Long and a second Long and Long and and</td><td>Interactional Control Control</td><td>(b) Analogica postality of a postality.</td></t<>	4 8 	A B appetitions on C lenting + Recention. B C B C C C C C C C C C C C C C	TO SEO 70 SEO	Long and a second Long and Long and and	Interactional Control	(b) Analogica postality of a postality.
Of Atom Of	 4 8 8 7 7 7 7 7 8 11 11 6 6 4 4 		m m q % g % Machine % TO %	Linear the water of the second	Interaction devices and the second devices an	 (b) A standard sequence (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A)
OF A liter Operation Operation <t< td=""><td> 4 8 7 7 7 8 1 6 6 4 4 4 </td><td>A Recent of Control of</td><td>m m N 40 DE N 50 Monthrease NO 50 Monthrease</td><td>Learning and Learning Learnin</td><td>Internet weeks</td><td>10. A subject of the state o</td></t<>	 4 8 7 7 7 8 1 6 6 4 4 4 	A Recent of Control of	m m N 40 DE N 50 Monthrease NO 50 Monthrease	Learning and Learning Learnin	Internet weeks	10. A subject of the state o
Of State Of Addition Of Addit	 3 4 8 7 8 8 9 9	Image: set of the set of th	m # # #	Contract and the second of the	International Control	 (b) Anacole and Allow Allow

Internal tags have an incorrect structure	The order of the tags in the target segment is incorrect in one of the following ways e.g. a closing tag has been inserted before the opening tag: The term The term mediation <1> is often used in language didactics. or the tags were inserted incorrectly nested or are overlapping: (See literary translation At the time of Romanticism, many intellectuals were also theoretically concerned with translating, like <2> Johann Wolfgang von Goethe <!--2--> <1> , <3>Friedrich Schleiermacher or <4> 			
Internal tags have	The target segment contains tags that are not present in the corresponding source segment.			
been added				
Internal tags missing	Not all tags from the source segment are present in the target segment.			
Whitespace has been added	The target segment contains at least one additional space, tab, or line break before/after a tag compared to the source segment. It makes no difference whether the space is missing before or after the tag.			
Whitespace has been removed	The target segment contains at least one space, tab, or line break less before/after a tag compared to the source segment. It makes no difference whether the space is missing before or after the tag.			

LanguageTool

See also Terminology, style and spell checking.

Grammar The text contains a grammatical error (including errors in syntax and morphology).

Spelling	The text contains a spelling mistake.
Typographical	The text has typographical errors, such as missing/incorrect punctuation, incorrect capitalization, etc.
General > Characters	The target segment contains symbols that are wrong, in the wrong order, or that are not used in the target language.
General > Duplication	The target segment contains at least one word twice.
General > Inconsistency	The text is inconsistent in that it uses different translations for the same term in different places (not coupled with terminology recognition).
General > Legal	The text is legally problematic (e.g. it refers to the wrong legal system, or uses expressions and phrases that are not common for the target language's legal area).
General > Uncategorized	The identified error is either uncategorized or cannot be categorized (due to incomprehensible strings).
Style > Register	The translation is written in the wrong language register or uses slang or other language variants that are not appropriate for the target text.
Style > Locale- specific content	The translation contains passages that do not apply to the target language culture or country.
Style > Locale- violation	The text violates the standards for the intended locale.
Style > General style	The text contains stylistic errors.
Style > Pattern problem	The text does not match a pattern that defines acceptable content (or matches a pattern that defines non-acceptable content).
Style > Whitespace	The kind or number of white spaces in the source and target segment do not match, or the target segment violates certain rules for the use of white space.
Style > Terminology	A wrong term, or a term from the wrong area was used, or terminology was used inconsistently.
Style > Internationalization	There is a problem related to the internationalization of content.

Empty segments

Empty segments

There are segments that have not been translated yet.

White Space at the beginning/end

Line break at the beginning	The segment contains an unnecessary line break right at the beginning.
Line break at the end	The segment contains an unnecessary line break at the end.
Space after line break	The segment contains an unnecessary space after the line break.
Non-breaking space at the beginning	The segment contains a non-breaking space right at the beginning.
Non-breaking space at the end	The segment contains an unnecessary non-breaking space at the end.
Space before line break	The segment contains an unnecessary space before the line break.
Segment ends with a space followed by a tag	The segment contains a tag at the end that is preceded by an unnecessary space.
Tab at the beginning	The segment contains an unnecessary tab stop right at the beginning.
Tab at the end	The segment contains an unnecessary tab stop at the end.
Segment begins with a tag followed by a space	The segment contains a tag at the beginning that is followed by an unnecessary space.

Length check

Segment relevantly shorter than allowed (more than 20% shorter or at least 100 Pixel shorter or at least 20 characters shorter)	Indicates that the segment's character count is significantly below layout-dependent length specification limits.
Segment longer than allowed	The segment content exceeds the permissible length specification.
Segment has too many lines	The segment contains more line breaks than permitted (e.g. relevant for subtitle files).
Segment shorter than allowed.	The segment content falls short of the permissible length specification.

Manual QA (complete segment)

The categories displayed here can be configured individually. The following categories are available by default:

- Demo QM error 1
- Mistranslation
- Terminology problem
- Fluency problem
- Inconsistency

Manual QA (inside segment)

These default quality categories follow the Multidimensional Quality Metric (MQM) model that is based on the LISA QA model, but structured modally, as developed and defined by QTLaunchpad. QTLaunchpad was an EU supported project by the German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI), Dublin City University, University of Sheffield and the Athena Institute for Language and Speech Processing. The categories are as follows:

- Accuracy
 - Mistranslation
 - Terminology
 - Omission
 - AdditionUntranslated

 - Fluency

.

- Register
- Style
- Inconsistency
- Spelling
- Typography
- Grammar
- Locale violation Unintelligible
- Verity
 - Completeness
 - Legal requirements
 - Local applicability

The categories displayed here can be defined and adjusted individually for each task in the "QM-Subsegment_Issues.xml" file in the import zip.

Usage of TM matches

Edited 100% match	Indicates that a 100% match from the translation memory has been edited.
Unedited fuzzy match	Indicates that a fuzzy match from the translation memory has not been edited.

Terminology

Forbidden in source	Indicates that a term has been used that is flagged as forbidden for the source language.
Forbidden in target	Indicates that a term has been used that is flagged as forbidden for the target language.
Not defined in target terminology	Indicates that the segment contains a term that is only defined in the source language, but not yet in the target language of the corresponding TermCollection.

Not found in target	Indicates that there is a match with the TermCollection in the source segment, but not in the target segment.
Standardized	Indicates that the TermCollection contains a term with usage status standardizedTerm-admn-sts that was however not used in the target segment.
Preferred	Indicates that the TermCollection contains a term with usage status preferred or preferredTerm-admn-sts that was however not used in the target segment.
Others	Indicates that the TermCollection contains a term with usage status legalTerm or regulatedTerm that was however not used in the target segment.
Admitted	Indicates that the TermCollection contains a term with usage status admittedTerm or admittedTerm-admn-sts that was however not used in the target segment.

Numbers

Numbers source target	Indicates that the numbers contained in the target segment do not match those in the source segment.
Format alteration (ordinal numbers, leading zero etc.)	Indicates that the notation or format of the numbering/ordinals in the target segment differs from the one used in the source segment.
Different character/formatting for number interval	Indicates that the notation or format of a number interval in the target segment differs from the one used in the source segment.
1000-separator not allowed	Indicates that a thousands separator that is not permitted for the target language has been used in the target segment.
Dubious number from source unchanged in target	Indicates that a possibly incorrect number was detected in the source segment that was transferred to the target segment and not edited.
Alphanumerial character sequences: Differences	Indicates differences between the source and target segments regarding alphanumeric strings, e.g. article names that have not been transferred correctly.
Format alteration (date information etc.)	Indicates that the notation or format of dates in the target segment is not the same as in the source segment.
Separator(s) not localised	Indicates that the thousands separator was transferred from the source segment to the target segment and not edited to match the target language's requirements.
Formatting of 1000s number altered	Indicates that the notation or format of the thousands numbers in the target segment differs from the one in the source segment.
Numeral from source found as number in target	Indicates that the source segment contains a numeral (one, two, three, etc.), for which a number (1, 2, 3, etc.) was used in the target segment.
Number from source found as numeral in target.	Indicates that the source segment contains a number (1, 2, 3, etc.), for which a numeral (one, two, three, etc.) was used in the target segment.